



УНІВЕРСИТЕТ імені АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ

К.О. Вельчева

**ПОРІВНЯЛЬНА ГРАМАТИКА
АНГЛІЙСЬКОЇ
ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ**



УНІВЕРСИТЕТ імені АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ

К.О. Вельчева

ПОРІВНЯЛЬНА ГРАМАТИКА АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ

Практикум

Електронне видання

Дніпро
2019

УДК 81'362
В 28

Рекомендовано вченою радою
Університету імені Альфреда Нобеля
(протокол № 5 від 29 серпня 2019 р.)

Рецензенти:

М.Л. Ісакова, кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов
Національного технічного університету «Дніпровська політехніка»;
Н.П. Бідненко, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри
англійської філології та перекладу Університету імені Альфреда Нобеля.

К.О. Вельчєва

В 28 Вельчєва К.О. Порівняльна граматики англійської та української мов: практикум [Електронний ресурс] / К.О. Вельчєва. – Дніпро: Університет імені Альфреда Нобеля, 2019. – с. 28.

ISBN 978-966-434-471-2

Посібник містить комплекс вправ, спрямованих на практичне оволодіння принципами контрастивної граматики на матеріалі англійської та української мов. Основну увагу приділено розбіжностям у морфології та синтаксисі порівнюваних мов, які становлять інтерес для перекладачів. Розглянуто форму і зміст граматичних явищ з акцентом на їх приналежність до різних мовних груп (аналітичні та синтетичні).

Вправи спрямовано на розвиток професійних навичок і стимулювання аналітичного мислення майбутніх перекладачів. Завдання на переклад супроводжуються завданнями на коментування ізоморфних та аломорфних рис граматичних структур порівнюваних мов, що має на меті виявлення причин застосування трансформацій при перекладі.

Призначений для здобувачів спеціальності 035 «Філологія» (Переклад) (англійська), 035 «Філологія» (Мова та література (англійська) бакалаврського рівня).

УДК 81'362

ISBN 978-966-434-471-2

© К.О. Вельчєва, 2019
© Університет імені Альфреда Нобеля,
оформлення, 2019

CONTENTS

Seminar 1. Contrastive grammar as a subject	4
Seminar 2. Isomorphisms and allomorphisms in the morphemic structure of English and Ukrainian words	5
Seminar 3. Parts of speech in English and Ukrainian	7
Seminar 4. The noun as a part of speech	8
Seminar 5. The verb as a part of speech	10
Seminar 6. The word combinations in the contrasted languages	15
Seminar 7. The sentence: types of simple sentences in the contrasted languages	17
Seminar 8. The composite sentence	19
Recommended literature	23
Sources	23

SEMINAR 1

Contrastive Grammar as a Subject

1. The subject of contrastive grammar. Aims and methods of contrastive grammar.
2. Synthetical and analytical languages.
3. Grammar as a branch of linguistics.
4. The notion of the grammatical category. Grammatical categories in English and Ukrainian.

Key words: contrastive typology, language universals, dominant features, isomorphic and allomorphic features, structural types of languages, synthetical languages, analytical languages, grammatical category, grammatical meaning, grammatical form.

Practical Assignment

I. Comment on the typological differences between English and Ukrainian on the basis of the following examples. What evidence can you find that English is an analytical language, and Ukrainian is synthetical?

a bottle of milk – пляшка молока
a piece of advice to a friend – порада другові
a red dress, red shoes – червона сукня, червоні туфлі
We will go to Spain – Поїдемо до Іспанії
We have had some coffee – Ми випили трохи кави
The child was singing a song – Дитина співала пісню
The father hugged the child. The child hugged the father – Батько обійняв дитину. Дитину обійняв батько

II. Translate the text, count and compare the number of synthetic forms in the source text and in the target text.

Pareidolia: Why we see faces in hills, the Moon and toasties

People have long seen faces in the Moon, in oddly-shaped vegetables and even burnt toast, but a Berlin-based group is scouring the planet via satellite imagery for human-like features. What's behind our desire to see faces in our surroundings, asks Lauren Everitt.

Most people have never heard of pareidolia. But nearly everyone has experienced it.

Anyone who has looked at the Moon and spotted two eyes, a nose and a mouth has felt the pull of pareidolia.

It's "the imagined perception of a pattern or meaning where it does not actually exist", according to the World English Dictionary. It's picking a face out of a knotted tree trunk or finding zoo animals in the clouds.

German design studio Onformative is undertaking perhaps the world's largest and most systematic search for pareidolia. Their Google Faces programme will spend the next few months sniffing out face-like shapes in Google Maps [29].

SEMINAR 2

Isomorphisms and Allomorphisms in the Morphemic Structure of English and Ukrainian Words

1. Morphology as a branch of grammar.
2. Morphemes and their meanings. Types of morphemes.
3. Isomorphic and allomorphic features in the morphemic structure of English and Ukrainian words.

Key words: morphology, morpheme, part of speech, marked and unmarked words, homonymy of affixes, diminutive suffixes, augmentative suffixes.

Practical Assignment

I. Analyse the meanings of the affixes (-s, -ed, -ing) in the sentences below. Comment on homonymy of affixes in English. Translate the sentences.

1. There have been 174 attacks on health facilities so far this year, a threefold increase compared with the period from August to December 2018 [9].
2. On Tuesday, his home was a shambles: walls bent, doors tilted, the roof gone – another house crippled amid a stretch of severe weather that has tormented communities from the Rocky Mountains to the Mid-Atlantic in recent weeks [44].

3. But rest is also beneficial, and time to explore personal interests or spend time with family should be a right afforded to everyone after a lifetime of work, rather than a luxury increasingly reserved for wealthier people [11].
4. With living costs rising inexorably and earnings failing to keep pace, a very finely balanced intergenerational pattern of caring is at risk of collapsing [11].
5. As Pakistan – the world’s sixth-most populous country with over 200 million people – faces an HIV outbreak, experts are placing the blame on the nationwide practice of doctors reusing needles [21].
6. On the East Coast, tornado and severe thunderstorm warnings were issued in parts of northern New Jersey and on Staten Island in New York [30].
7. The storms have drawn their fuel from two sources: a high-pressure area that pulled the Gulf of Mexico’s warm, moist air into the central United States, where it combined with the effects of a trough trapped over the Rockies, which included strong winds [44].
8. Dealing with tornadoes and climate change, he said, is “absolutely complicated,” and there are relatively few papers that discuss tornadoes and climate because “it’s almost impossible to see any signal in the data.” [44].
9. The windows of his home were blown out, and mangled metal rested in his front yard. Yet he was among the Dayton area’s faintly fortunate: his house still stood, sandwiched between two that no longer did [44].
10. But by April of this year, fewer than 100 of the buildings ordered fixed had been taken care of, with 338 of them still bearing flammable aluminum cladding [26].
11. Because the repairs are complicated and specialists are in short supply, waits for fixes could be long, possibly stretching for years [25].
12. Asked about the trash she generates, Ms. Yuan, 27, who works in finance in Shanghai, said: “Laziness is the root of all evil.” [47].
13. Fresh data from the city obtained by the Daily News Wednesday offers new insight into the catastrophic demise of the taxi industry, which until 2013 had a virtual monopoly over ride hails across the five boroughs [15].
14. And as Wall Street billionaires spend their government handouts, their lobbyists and other special interest groups work hard to convince politicians that programs that help families and grow the economy are wasteful [42].
15. This Chicago business trains former inmates to be beekeepers [20].
16. On a normal weekend, public works employees collect about a ton of trash from the area. This weekend, they collected 10 tons – 20,000 pounds [27].
17. The exception was Algeria where less than 50% of those questioned agreed that a woman head of state was acceptable [36].

SEMINAR 3

Parts of Speech in English and Ukrainian

1. Criteria for grouping parts of speech.
2. Typology of parts of speech in the contrasted languages. Notional and functional parts of speech.

Key words: parts of speech, semantic criterion, morphological criterion, syntactic criterion, notional parts of speech, functional parts of speech, conversion.

Practical Assignment

I. Say what parts of speech the following words/word-forms are. Point out the factors facilitating (or otherwise) the identification of the parts of speech.

Sail, cleaner, back, worse, force, man, lighten, easiness, government; мати, вчений, письменник, жовтуватий, край, три.

II. Translate the sentences and comment on part-of-speech identification of the underlined words.

1. She was still in front of the mirror mascaraing her eyelashes with her mouth wide open (necessity of open mouth during mascara application is a great unexplained mystery of nature). 2. The crowd ooohed and aaaahed as though at a fireworks display. 3. David was still towelng himself dry. 4. Michael is a great breaker of hearts, I do hope you won't let him beak yours. 5. The sheriff must have been a slow talker, but he was a fast mover (From: А.Е. Левицький. Порівняльна грамати́ка англійської та української мов, р. 169).

III. Identify what parts of speech the underlined words are.

1. The date should be written after the address. 2. After you had called the police, what did you do? 3. Having lost the final pages, we can only guess at what might come after. 4. Did you sleep well? 5. Well, I think it's a good idea. 6. Mine is a very fast car. 7. Slow down – you're going too fast. 8. They haven't met since the wedding. 9. He has been ill since he arrived. 10. She walked out of the door and no one has seen her since. 11. He arrived home before me. 12. Put that money somewhere safe before it gets stolen. 13. Haven't we met before? 14. That music is too loud, turn the radio down. 15. We came too. 16. He is a just man. 17. Mary has

just arrived. 18. Just a moment! 19. You should work hard to catch up with the group. 20. Your hard work must be praised.

IV. Translate the sentences and think of part-of-speech identification of the italicized words.

1. Liz nodded her agreement, shaking an *I-told-you-so* finger at Jake. 2. Even if I never came down here in my life, I didn't want to leave people with that opinion of me, that half-contemptuous, *see-what-you-get-for-thinking-too-much* attitude. 3. There was no sense of relief attached to the memory, that *thank-God-it-was-only-a-dream* you get after a particularly nasty nightmare. 4. Dobby remembered how it was when *He-Who-Must-Not-Be-Named* was at height of his powers (From: А.Е. Левицький. Порівняльна грамати́ка англійської та української мов, р. 169–170).

SEMINAR 4

The Noun as a Part of Speech

1. Typological features of the noun.
2. The category of definiteness / indefiniteness in English and Ukrainian.
3. The category of number in English and Ukrainian.
4. The category of case in English and Ukrainian.
5. The category of gender in English and Ukrainian.

Key words: abstract / concrete nouns, class nouns, mass nouns, collective nouns, animate / inanimate nouns, definiteness, indefiniteness, number, singularia tantum, pluralia tantum, lexicalization of plural, case system, masculine gender, feminine gender, neuter gender.

Practical Assignment

I. Translate the sentences; compare the types of the nouns in English and in Ukrainian (a countable noun, singularia tantum, pluralia tantum).

1. Гроші, які ви мені позичили, на столі. Візьміть їх, будь ласка.
2. Його поради завжди виявляються корисними.
3. Дріжджі, які ви купили, зіпсовані.

4. Ці ворота поламані. Їх треба полагодити.
5. Ці новини погані, але вони можуть бути неправдивими.
6. Фрукти, що лежать у цій мисці, куплено на ринку. Вони дуже свіжі.
7. Ваші успіхи (progress) у вивченні англійської вражають.
8. Ці знання дуже корисні, вони знадобляться вам у роботі.
9. Ті меблі дуже стильні, але мені вони не підходять.
10. У куточку стояли дитячі санчата. Вони були ще мокрі від снігу.

II. Translate the sentences; compare the forms of the verbs in the source language and in the target language.

1. The United States is known to be the world's oldest surviving federation [39].
2. Chernivtsi is currently twinned with seven other cities around the world [7].
3. As Chernivtsi was part of the Austro-Hungarian Empire, it was closely related to the empire's culture [7].
4. In 2012, Athens was ranked the world's 39th richest city by purchasing power [2].
5. The Netherlands has a long history of social tolerance and is generally regarded as a liberal country [1].
6. The U.S. finds it deeply regrettable that the Russian Federation would not consider expanding the geographic scope of the observer mission, despite requests from other participating States [38].

III. Translate the sentences using prepositions. Comment on rendering the Ukrainian oblique case meanings.

1. Мені подобається ця картина, намальована олійними фарбами.
2. Паркан було знесено вітром.
3. Ми мусили дати пораду хлопцеві.
4. Чоботи дітей були вкриті брудом.
5. Свято, влаштоване моїми друзями, вдалося.
6. Наповни склянку молоком.
7. Декілька дерев були зрубані сокирою.
8. Цей кошик повний риби.
9. Допоможи мені загвинтити шурупи викруткою.
10. Ти повинен надіслати листа батькам.
11. Її батьки завжди розмовляють із нею німецькою.
12. Вчитель вигукнув моє ім'я різким голосом.

13. Будівлю було сплановано відомим архітектором.
14. Люди приходили малими групами.
15. Вона ніколи не цікавилася музикою.
16. Будь ласка, їж диню виделкою.
17. Це була гарна прогулянка містом.
18. Я купив роман Рея Бредбері.
19. Бабуся раділа теплій погоді.

SEMINAR 5

The Verb as a Part of Speech

1. Typological features of the verb.
2. The categories of tense, voice and mood in English and Ukrainian.
3. The category of aspect in the contrasted languages. The problem of perfect forms in English.
4. Verbals in English and Ukrainian.

Key words: verbs of complete predication, verbs of incomplete predication, objective / non-objective verbs, transitive / intransitive verbs, terminative / durative verbs, tense, voice, mood, aspect, verbals.

Practical Assignment

I. Point out the difference in the expression of the morphological categories of tense, aspect and voice in English and Ukrainian.

1. I will say how diligent I have been and I am being. – Я скажу, яким ретельним я завжди був і все ще (зараз) є.
2. Have you ever met Charles? – Ви коли-небудь зустрічали Чарльза?
3. I thought we would start at 11. – Я гадав, що ми почнемо об одинадцятій.
4. What have you been doing to yourself since I've been away? – Що ви тут поробляли самі, відколи мене не було?
5. Water was given her. – Їй дали води.
6. Some things had been lost sight of. – Від деяких речей загубився й слід.

II. Explain which English sentences with the verbs in the passive voice can be translated into Ukrainian using the passive voice. Give reasons why the other sentences require translation transformations in the underlined parts. Suggest your variant of translation.

1. Kids today need to hear about how Colin Powell went from C-minus student to four-star general, how Abraham Lincoln was a failure in business and lost eight elections, and how Thomas Edison was told he would never amount to much [41].
2. His wife eventually did leave her son home but was so freaked out by the conversation that she ran to the store, cut into line saying it was an emergency and raced back home... [40].
3. There is also the sense that parents of latchkey kids seemed to have more of a life, or that their lives were not completely centered around their kids – unlike many parents of today, especially those who devoted years to their careers before turning their attention to children, he said [40].
4. Rhonda Woods, a real estate agent in Connecticut and mother of three, 14-year-old twins and a 21-year-old, is another former latchkey kid taking a different approach with her own children, in part because of how she was raised [40].
5. Woods doesn't check her children's homework other than to ask if they've completed it, and Kellogg lets her daughter, Tori, who attends a school where children are allowed to leave campus regularly, walk with friends to a playground [40].
6. "The woman, believed to be in her 80s, has been taken to hospital for treatment where she remains. Her next of kin have been informed," the statement added [31].
7. With the reservoirs dry, water is being brought directly into Chennai neighborhoods in trucks [46].
8. In 2017, 605,510 homes were tapped into a government-run water connection, according to a report from the Tamil Nadu state government's Department of Economics and Statistics [46].
9. Grenfell Tower should not have been lived in, fire chief tells inquiry [14].
10. A millionaire stock trader was sentenced to nine years in prison Monday in the death of a worker he'd hired to dig tunnels beneath his house in suburban Washington, DC, as protection from potential North Korean missile strikes [34].
11. Beckwitt would pick up Khafra from his home in Silver Spring, Maryland, outside of Washington, and require Khafra to wear darkened, blackout glasses that prevented Khafra from seeing where he was being driven to, according to a statement of charges from the Montgomery County District Court [34].

12. The attorney for Syed Rizwan Farook, in a press conference with family members, described the San Bernardino killer as an isolated individual who was made fun of for his beard [3].

13. During her initial interrogation, Knox also falsely blamed Patrick Lumumba -- the owner of the bar where she worked – in Kercher’s death. He had an alibi and sued Knox for libel, and was awarded 40,000 euros (\$54,000) in damages [33].

14. In years to come, more energy storage will be needed as the share of wind and solar energy swells further [18].

15. While she’s seeking help, her two boys – Sean, 13, and Jayden, 12 – are being well taken care of by their father and Spears’ ex-husband, Kevin Federline [6].

16. Hamilton police are reminding students to walk in pairs after an 11-year-old student at Billy Green Elementary School claims she was followed by a man, while walking home from school on two separate occasions [16].

III. Group the Ukrainian reflexive verbs with the postfix -ся according to their semantics. Translate the sentences and comment on ways of rendering the postfix -ся into English depending on the meaning of the verbs. Make a conclusion about allomorphisms in the morphological structure of the Ukrainian and English verbs.

1. У статті йдеться про новий підхід до вирішення проблеми безробіття.
2. Обережно, собака кусається!
3. В ОАЕ водійкам заборонено зачісуватися і чепуритися під час руху.
4. Сукня гарна, але тканина сильно мнеться.
5. У доповіді підкреслюється значна роль інтерактивних методів навчання.
6. Мандрівникам завжди приємно повертатися додому.
7. Було задушливо, і нікому не спалося.
8. На відміну від оригінальної версії, ця пісня виконується у супроводі оркестру.
9. Вдома друзям не сиділося, от вони і вирішили податися до Києва.
10. Під час ЗНО категорично забороняється спілкуватися з іншими учасниками тестування.
11. Він мав звичку вранці вдягатися, і лише потім умиватися і голитися.
12. Друзі радісно віталися після довгої розлуки.
13. Збирайся трохи швидше, досить вже пудритися!
14. Спеціалісти не радять лікуватися лише цілющими грязями.
15. Дівчинка бігла швидко, наче хтось за нею гнався.
16. Якщо хочеш досягти успіху, треба вміти домовлятися.
17. Діти почали листуватися ще в першому класі.
18. Коли несправедливо звинувачують, необхідно захищатися.

19. Порцеляна крихка, вона легко б'ється.
20. Вона спіткнулась і вдарилася об стілець.
21. Книги відомого американського письменника Джорджа Мартіна надзвичайно популярні і добре продаються.
22. Дітям не хочеться робити домашнє завдання, коли на вулиці гарна погода.
23. Лікарі повідомили, що пацієнт почувається добре, а за його здоров'я можна не хвилюватися.
24. Під час їди краще не розмовляти, тому що можна вдавитися.
25. Є чимало ефективних методів, які допомагають зосередитися на роботі.

IV. Say whether the -ing form in each sentence is a participle, gerund or a noun.

1. He heard footsteps coming from the direction of the library.
2. Miss Moss gave no sign of having heard his words.
3. Arriving at the cottage she found it locked.
4. He waited a long while before answering.
5. But after hesitating a moment or two, Jiggs knocked on the door.
6. They walked by the lake holding hands.
7. The drums were silent: the singing stopped.

V. Translate the text, find infinitives, gerunds and participles and state their functions in the sentence. Comment on their rendering in the translation.

Want to Touch a Dog? In Malaysia, It's a Delicate Subject

By THOMAS FULLER

OCT. 26, 2014

KUALA LUMPUR, Malaysia – When he organized a get-together for dog lovers and their canine-averse neighbors, Syed Azmi Alhabshi thought he was doing a public service.

But after hundreds of people showed up to the event, billed as “I Want to Touch a Dog” on Facebook, and when pictures started circulating on the Internet of Muslim women in head scarves happily hugging dogs, Mr. Syed Azmi became an unwitting protagonist in the latest chapter of Malaysia’s culture wars.

In the week since the event, Mr. Syed Azmi, a pharmacist, has received more than 3,000 messages on his phone, many of them hateful and a dozen of them threatening physical harm. The police advised him to stay at home.

Malaysia's Muslim leaders, who cite Islamic scriptures stating that dogs are unclean, lashed out at him in the news media. "I feel the anger, and it is real," he said in an interview.

Over the past two weeks, Muslim leaders in Malaysia have denounced Halloween as a "planned attack" on Islam and Oktoberfest parties as a public vice "the same as mass-promoted adultery."

The culture wars have waxed and waned in multicultural Malaysia in recent years as conservative Muslim groups have pushed back against what they describe as libidinous and ungodly Western influences in a country that has rapidly modernized and become more cosmopolitan.

The dispute over touching dogs has underlined the fault lines in what has increasingly become a country polarized between members of the Malay majority, who are overwhelmingly Muslim, and ethnic Chinese, Indians and other minorities, who are typically Christian, Hindu, Sikh and Buddhist.

The dog controversy joins the decades-old disputes over the availability of pork, the imbibing of alcohol and the pressure on Muslim women to wear conservative clothing.

Although many Muslims in other countries do not view touching dogs as forbidden, conservative Islamic groups here say the Shafie school of Islamic jurisprudence that they follow views dogs as unclean and requires the faithful to undergo a ritualistic wash if they come into contact with canines.

The Malaysian authorities described the "I Want to Touch a Dog" event as an offense to Islam. Othman Mustapha, the director general of the federal Islamic Development Department, which has the official mission of protecting the "purity of faith," said the event was a challenge to the authority of religious leaders.

The religious authorities in Malaysia have the power to crack down on practices they view as going against Islam, but Muslim law is selectively enforced and highly politicized. Many Malaysian Muslims own dogs, drink alcohol in public and have very westernized lifestyles.

Criticism of the dog event has led to a backlash by a small but vocal group of moderate Muslims in the country who view the strictures of the religious authorities as oppressive.

"All we are getting these days is how to hate an ever-growing list of people and things," Marina Mahathir, the daughter of a former prime minister and a leading liberal voice, wrote in a newspaper column published last week. "How much energy are we to spend on hate? And how does hating anything and everything make us happy and better Muslims?"

Mr. Syed Azmi, the pharmacist, said he thought he had his bases covered. Before the event, he contacted and received acknowledgment from the state religious authorities.

He also invited an Islamic scholar who showed Muslims how to conduct the ritual washing after they had touched the dogs.

“I expected it to be in the news, but not to the point where people would get so angry,” said Mr. Syed Azmi, who is Muslim [12].

SEMINAR 6

The Word Combination in the Contrasted Languages

1. Syntax as a branch of grammar.
2. The word combination as a syntactic unit.
3. Structural types of word combinations in English and Ukrainian.
3. Types of syntactic relations within a subordinate word combinations: agreement, government, adjoinment in the contrasted languages.

Key words: syntax, word combination, analytical and synthetic means of realization of syntactic relations, coordinate word combinations, subordinate word combinations, agreement, government, adjoinment, predicative word combinations, primary predication, secondary predication.

Practical Assignment

I. Comment on the types of the following word combinations and types of syntactic relations in the subordinate word combinations (agreement, government, adjoinment). Make a conclusion as to what type of syntactic relations prevails in English and Ukrainian subordinate word combinations.

A book and a pencil, winter weather, very well, fond of books, those people, cane sugar production, the wish to win, these cats, clean and shining, reading quickly, red from anger, the girl came in, black all over, quick to answer, that table, absolutely brilliant, much older, the first to leave, rather well, afraid of being asked, nothing to describe, to invite him, a hot summer day, to sing merrily, time to go, come here, neither Ann nor Peter.

Звелів хлопцеві, гаї шумлять, завершити вчасно, радісна звістка, добрий та розумний, прочитати книгу, хвилюються лани, близькому другові, другий поверх, залишив і забув, вибір твору, бажання співати, рано встати, радий чути, маленький хлопчик, готовий до всього, три з них, віддати батькові, діти або дорослі, летять птахи.

II. Translate the sentences, identify secondary predication constructions and comment on their types.

1. We believe him to be a great authority on the subject.
2. The mission carried out, they were granted a three day leave.
3. This medicine is said to be very effective.
4. The boy stood aside for me to go by.
5. I said something about my clock being slow.
6. He could be seen following her with his eyes.
7. She could feel her hands trembling.
8. He turned and went, his friends following him.
9. The fire is certain to produce a panic in the morning.
10. I won't have you speak like that.
11. She did not want him to be laughed at.
12. He waited for her to speak, but she did not.
13. For about ten days we seemed to have been living on nothing but cold meat, cake, and bread and jam.
14. He saw himself and Ruth reading and discussing poetry.
15. The outside temperature being ten degrees below zero, it was unusually cold in the classroom.
16. I hope you don't mind my answering this question.
17. The horse was seen descending the hill.
18. He talked to Mary, his voice trembling.
19. I did not mean you to learn the poem by heart.
20. There was really nothing for him to do but what he had done.

III. Translate the sentences into English using secondary predication constructions (with verbals).

1. Здалеку видно було вантажівку, що їде по дорозі.
2. Я часто бачив, як це робиться.
3. Мене не запросили піти з ними.
4. Цікаво, чому вона не хотіла, щоб я з ними познайомився.

5. Вважалося, що вони прожили дуже щасливе життя.
6. Я спостерігав з вікна, як Діана розмовляла із сусідкою.
7. Вона змусила мене ще раз вимити руки.
8. Він не хотів, щоб я погоджувався на таку пропозицію.
9. Я чув, як говорили, що Ліз могла б стати чудовою піаністкою.
10. Бачили, як посадовець отримував хабаря.
11. Ми дозволили дітям грати на підлозі.
12. Хлопчиків спіймали, коли вони крали вишню.
13. Його розповідь продовжувала смішити людей.
14. Здається, він не написав ніяких нових статей.
15. Відомо, що він був тричі поранений під час війни.
16. Джулія сховала сигарету так, що він цього не помітив.

SEMINAR 7

The Sentence: Types of Simple Sentences in the Contrasted Languages

1. Essential aspects of the sentence: predicativity, modality, nucleus-headed structure, intonation, communicative aspect.
2. One-member and two-member sentences in English and Ukrainian.
3. Typology of main parts of the sentence.

Key words: predication, modality, complete and incomplete sentences, two-member sentences, one-member sentences, definite personal sentences, indefinite personal sentences, generalized personal sentences, impersonal sentences.

Practical Assignment

I. Comment on the types of one-member sentences in Ukrainian and translate the sentences into English. Comment on the translation transformations that you have applied.

1. У кімнаті було дуже темно і моторошно.
2. Завтра нам чергувати.
3. Деся на іншому березі співали сумну пісню.
4. У задушливій кімнаті дівчині стало зле.
5. Мені показали дитячі малюнки.

6. У саду було чути веселі голоси.
7. Тут машиною не проїхати, треба йти пішки.
8. Без рукавичок дітям швидко стало холодно.
9. Ці ягоди їсти не можна.
10. На вечірці нам були раді.
11. На вулиці теплішає.
12. Кажуть, цей чоловік зробив щось погане.
13. Стомленому мандрівнику дали води і хліба.
14. Мене любили, я любив – і це найбільше у світі щастя.
15. У квартирі зверху галасували всю ніч.
16. Йому порадили частіше гуляти і пити більше води.
17. Мене запитали про моє ставлення до вас.
18. Не треба так поводитися.
19. Дівчинці дали трохи цукерок і запросили на обід.
20. Вважається, що картину купили за велику суму.
21. Не можна переходити вулицю на червоне світло.
22. Після отруєння в очах у пацієнта двоїлося.
23. Підеш зі мною допомагати бабусі?
24. Цю будівлю в класичному стилі звели зовсім недавно.
25. Багато будеш знати – швидко постарієш.
26. Де тебе весь цей час носило?
27. У результаті пошукової операції багато людей врятовано.

II. Do the syntactic analysis of the following sentences.

1. With all her guests gone, she could not yet feel quite at home.
2. The Security Council does not have to wait for war to break out before taking decisive action.
3. The firemen had to pull down the barn, the sheds, the stacks of dry wood being a highly combustible material.
4. I ought to have been in bed a long time ago.
5. He began dressing hurriedly.

SEMINAR 8

The Composite Sentence

1. The compound sentence in English and Ukrainian. Types of coordination.
2. The complex sentence. Types of subordinate clauses in the contrasted languages.
3. Punctuation in English and Ukrainian.

Key words: clause, compound sentence, complex sentence, syndetic connection, asyndetic connection, conjunction, conjunctive adverb, relative pronoun, relative adverb, coordinate clause, copulative coordination, adversative coordination, disjunctive coordination, causative-consecutive coordination, principal (main) clause, subordinate clause, subject clause, predicative clause, object clause, attributive clause, adverbial clause, parenthetical clause, vocative clause, compound-complex sentence.

Practical Assignment

I. Match the sentences with names of subordinate clauses that they contain. There will be two numbers for each letter.

- a) subject clause;
- b) object clause;
- c) attributive clause;
- d) predicative clause;
- e) adverbial clause of place;
- f) adverbial clause of time;
- g) adverbial clause of manner / comparison;
- h) adverbial clause of result;
- i) adverbial clause of purpose;
- j) adverbial clause of condition;
- k) adverbial clause of concession;
- l) adverbial clause of cause (reason).

1. The weather was so bad that the plane couldn't start.
2. The house stands where the road turns to the left.
3. They laughed at what he said.
4. When you have finished reading, put the book back.
5. The teacher speaks slowly in order that his pupils may understand him.

6. Supposing you aren't satisfied with the watch, will it be possible to exchange it?
7. No matter how tired John may be, he always finds time to play with his little daughter.
8. As the semester is finished, I'm going to rest a few days.
9. I told them about my brother Michael, who is married and lives in Sheffield.
10. Probably how I manage on my income is a puzzle to you.
11. The fact is that she was your enemy.
12. He spoke as though he knew the question very well.
13. One may park one's car where there is a parking sign.
14. I mastered Spanish when I was at school.
15. In order that there should be no misunderstanding, we propose to issue these instructions to every employee, in writing.
16. He writes as if he were left-handed.
17. If I were in your place, I would be very worried.
18. Too much money makes a country poor, because it sets a dearer price on everything.
19. I will put the books in the bookcase which you brought yesterday.
20. That the driver couldn't control his car was obvious.
21. The truth is that he was very shy.
22. Everyone could see that he was terrified.
23. Though an icy wind blew from the North, we always slept with our windows wide open.
24. Such were his words and gestures that the audiences were mesmerized.

II. Say whether the sentence is compound or complex. Identify types of subordinate clauses in the complex sentences and types of coordinate connection in the compound ones. Suggest your translation and comment on the differences in using commas in the source text and the target text.

1. Indian news outlets said the legislation is due to be considered during the winter parliamentary sessions, which begins in mid-December [19].
2. Brain immaturity during adolescence could explain why some teenagers fail to respond to incentives such as cash rewards [5].
3. It's not possible to predict earthquakes but it is possible to issue alerts once a major event is under way [22].
4. Up to now, gravitational signals have been difficult to detect above the seismic noise, but the French research team developed their model to analyse the Tohoku

event using data recorded with broadband seismometers located some 1,000 to 2,000km from the quake [22].

5. That technique had its doubters for a long while but it proved its worth [22].

6. The group dismissed his claims about protection against bird flu saying there are other options to manage the threat [8].

7. When fire engulfed Grenfell Tower nearly six months ago, with the loss of 71 lives, many were astonished that a London tower block could burn so quickly and with such devastating results [28].

8. We wanted to record for history how a community on a housing estate in the fifth richest country in the world could be ignored, neglected, treated with indifference [28].

9. Edward was worried that if a fire broke out in his tower block residents wouldn't know what to [28].

10. All 313 Conservative MPs will vote for their preferred candidate in a series of ballots held on 13, 18, 19 and 20 June to whittle down the contenders one by one until only two are left [37].

11. The hope is that a booming economy will give Republicans a chance to run on their tax policy when they stand before voters next November [35].

12. The fear was that yet another failure would have led to a revolt among the party's big donors and traditional business constituencies [35].

13. Cambodia, which suffered greatly under the Khmer Rouge in the 1970s and during a subsequent civil war that ended in 1998, only got its first ice rink in 2013 [32].

14. Watched by a small crowd of Cambodians huddled around the sides of their country's only ice rink, the sportsman skates confidently until he attempts a spin, stumbles and falls [32].

15. In the middle of the 18th century, at around the time the US was signing the declaration of independence, a large flightless bird quietly became extinct on an island in the Indian Ocean [13].

16. The former president of Yemen has suggested that he is open to talking to the Saudi-led coalition that his forces have been fighting for years [45].

17. But Fylde brought on former Blackpool striker Matt Blinkhorn just after the hour and his introduction revitalised the hosts [24].

18. But he stayed in post just three weeks after the Egyptian revolution ended, when he was forced to step down because of his links to the ousted president [10].

19. This means that as teens age, they become better at adjusting brain connectivity across motivational contexts, which in turn allows them to do better when working towards a high-value goal [5].

20. They can not prevent premature hair loss, whereas they can modify their lifestyle and risk factors such as high cholesterol and blood pressure [43].
21. The latest study from Sheffield University, commissioned by the Welsh Government, once again suggests a minimum unit price of 50p for alcohol will have the greatest impact on hazardous and harmful drinkers [23].
22. What we know about particles is way ahead of how they are regulated [17].
23. But officials stressed they were not saying members of the public or companies should stop using Kaspersky products, which are used by about 400 million people globally [4].
24. Mike Robbins, the emergency management director for Mercer County, said an 81-year-old man had died in Celina when the storm picked up a vehicle and slammed it into his home [44].

III. Do the morphological and syntactic analysis of the following sentences.

1. Returning home late one night, I tried to wake up my wife by ringing the door-bell, but she didn't wake up.
2. Some people who said they had seen a UFO were mental patients.
3. The prisoner, who behaved in an arrogant manner, refused to accept the judge's decision that he was guilty.
4. Larry had to room with a friend when he first went to college, until he could find a place for himself.
5. That night the windows were open and nobody was asleep, for it was hot.
6. We decided that the movie was too violent, but our children, who like to watch scary movies, thought that we were wrong.
7. Those clouds promise rain; we should hurry before we get caught in a flash flood.

Recommended literature

1. Безпояско О.К. Граматика української мови. Морфологія / О.К. Безпояско, К.Г. Городенська, В.М. Русанівський. – К.: Либідь, 1993. – 336 с.
2. Вихованець І.Р. Граматика української мови. Синтаксис / І.Р. Вихованець. – К.: Либідь, 1993. – 368 с.
3. Гуревич В.В. Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков: учеб. Пособие / В.В. Гуревич. – 2-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2004. – 168 с.
4. Жлуктенко Ю.О. Порівняльна граматики української та англійської мов / Ю.О. Жлуктенко. – К.: Радянська школа, 1960. – 160 с.
5. Иванова И.П. Теоретическая грамматика английского языка / И.П. Иванова, В.В. Бурлакова, Г.Г. Почепцов. – М.: Высшая школа, 1981. – 285 с.
6. Левицький А.Е. Порівняльна граматики англійської та української мов. Навчальний посібник / А.Е. Левицький. – К.: Освіта України, 2007. – 138 с.
7. Alexeyeva I. Theoretical English Grammar Course / I. Alexeyeva. – Vinnitsa: Nova Kniha. 2007. – 328 p.
8. Blokh M.Y. A Course in the Theoretical English Grammar / M.Y. Blokh. – М.: Vysshaya Shkola, 1983. – 383 p.
9. Ilyish B.A. The Structure of Modern English / B.A. Ilyish. – 2nd ed. – Leningrad: Prosveshcheniye, 1971. – 243 p.
10. Korunets' I.V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian Languages / I.V. Korunets'. – Vinnitsa: Nova Kniha Publishers, 2003. – 459 p.
11. Rayevska N.M. Modern English Grammar / N.M. Rayevska. – Kyiv: Vyshcha Shkola, 1976. – 304 p.

Sources

1. A founding member of the European Union. Available at: <http://investdutchkingdom.com/the-netherlands/>
2. Athens Travel Guide. Available at: <http://www.hellasholiday.com/greece/destinations/Athens.html>
3. Attorney: Co-workers made fun of shooter's beard / CNN. – 4 December 2015. Available at: <https://edition.cnn.com/videos/us/2015/12/04/co-workers-made-fun-of-shooters-beard.cnn>
4. Barclays axes free Kaspersky product as a 'precaution' / BBC. – 2 December 2017. Available at: <https://www.bbc.com/news/uk-42209489>

5. Briggs Helen. Teenage brains ‘not wired for high stakes’ / BBC News. – 28 November 2017. Available at: <https://www.bbc.com/news/science-environment-42152392>
6. Calvario Liz. Britney Spears’ sons are ‘well taken care of’ with dad Kevin Federline while she seeks help at health facility / AOL. – April 4, 2019. Available at: <https://www.aol.com/article/entertainment/2019/04/04/britney-spears-sons-are-well-taken-care-of-with-dad-kevin-federline-while-she-seeks-help-at-health-facility/23706714/>
7. Chernivtsi. Available at: <https://en.wikipedia.org/wiki/Chernivtsi>
8. Chief vet defends support of larger hen cages / BBC. – 2 December 2017. Available at: <https://www.bbc.com/news/uk-42208550>
9. Congo Ebola response must be elevated to maximum level, UN told / The Guardian. – 29 May 2019. Available at: <https://www.theguardian.com/global-development/2019/may/29/congo-ebola-response-must-be-elevated-to-maximum-level-un-told>
10. Former Egyptian PM gives TV interview, denying he was kidnapped / BBC News. – 3 December 2017. Available at: <https://www.bbc.com/news/world-middle-east-42216147>
11. Foster Dawn. Retirement should be a right. But it’s in danger of becoming a privilege for the rich / The Guardian. – 29 May 2019. Available at: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2019/may/29/retirement-right-privilege-rich-working-over-70s>
12. Fuller Thomas. Want to Touch a Dog? In Malaysia, It’s a Delicate Subject / The New York Times. – October 26, 2014. Available at: <https://www.nytimes.com/2014/10/27/world/asia/dog-petting-event-underlines-malysias-culture-wars.html>
13. Galloway Rory. The other Dodo: Extinct bird that used its wings as clubs / BBC New. – 2 December 2017. Available at: <https://www.bbc.com/news/science-environment-42057143>
14. Grenfell Tower should not have been lived in, fire chief tells inquiry / The Guardian. – 25 September 2018. Available at: <https://www.theguardian.com/uk-news/2018/sep/25/grenfell-tower-should-not-have-been-lived-in-fire-chief-tells-inquiry>
15. Guse Clayton. Taxi driver earnings have dropped by 36% since 2013 / New York Daily News. – May 30, 2019. Available at: <https://www.nydailynews.com/new-york/ny-taxi-limousine-data-uber-lyft-20190530-r6oczif2hzbntmqjtgxg4j7t7u-story.html>
16. Hampshire Laura. Hamilton student allegedly followed by man twice in as many weeks / Global News. – April 16, 2019. Available at: <https://globalnews.ca/news/5174226/hamilton-student-allegedly-followed-by-man/>

17. Harrabin Roger. Clean air target ‘could be met more quickly’ / BBC. – 27 November 2017. Available at: <https://www.bbc.com/news/science-environment-42141778>
18. Harrabin Roger. Clean electricity overtaking fossil fuels in Britain / BBC. – 21 June 2019. Available at: <https://www.bbc.com/news/science-environment-48711649>
19. India considers jail for ‘instant divorce’ husbands / LorldornyoFM. – December 4, 2017. Available at: <http://www.lorldornyofm.com/india-considers-jail-for-instant-divorce-husbands/>
20. Kavilanz Parija. This Chicago business trains former inmates to be beekeepers / CNN. – Updated 1715 GMT (0115 HKT) May 30, 2019. Available at: <https://edition.cnn.com/2019/05/28/success/sweet-beginnings-honey-chicago-entrepreneurs/index.html>
21. Kumbhar Zulfikar, Saifi Sophia, Hollingsworth Julia. The Pakistan city where almost 700 people have contracted HIV / CNN. – 30 May 2019. Available at: <https://www.msn.com/en-us/news/world/the-pakistan-city-where-almost-700-people-have-contracted-hiv/ar-AAC6QcT>
22. McGrath Matt. Gravity signals rapidly show true size of giant quakes / BBC. – 1 December 2017. Available at: <https://www.bbc.com/news/science-environment-42183077>
23. Minimum alcohol price ‘could hit drinkers on low incomes’ / BBC. – 29 November 2017. Available at: <https://www.bbc.com/news/uk-wales-42154887>
24. Minutello Luca. Non-league AFC Fylde ear FA cup replay with Wigan / Latest News Online. – December 2, 2019. Available at: <http://latestnewsonline.xyz/non-league-afc-fylde-earn-fa-cup-replay-with-wigan.html>
25. Mueller Benjamin. Britain Vowed Big Changes After Grenfell Tower Burned. Why Are Thousands Stuck in Firetraps? / The New York Times. – May 29, 2019. Available at: <https://www.nytimes.com/2019/05/29/world/europe/grenfell-tower-fire.html>
26. Mueller Benjamin. Britain vowed big changes after tower fire, but thousands still stuck in firetraps / MSN. – May 29, 2019. Available at: <https://www.msn.com/en-us/news/us/britain-vowed-big-changes-after-tower-fire-but-thousands-still-stuck-in-firetraps/ar-AAC64m9>
27. Murphy Paul P. They partied on the beach. And then left 20,000 pounds of trash on it / CNN. – Updated 2113 GMT (0513 HKT) May 28, 2019. Available at: <https://edition.cnn.com/2019/05/28/us/floatopia-virginia-beach-trash-chics-beach-trnd/index.html>
28. Newby Gemma. Why no-one heard the Grenfell blogger’s warnings / BBC. – 24 November 2017. Available at: <https://www.bbc.com/news/stories-42072477>

29. Pareidolia: Why we see faces in hills, the Moon and toasties / BBC. – 31 May 2013. Available at: <https://www.bbc.com/news/magazine-22686500>
30. Paybarah Azi, Norman Derek M., Gold Michael. Tornado Warning and Storms Jolt New York Region / The New York Times. – May 29, 2019. Available at: <https://www.nytimes.com/2019/05/29/nyregion/newyorktoday/tornado-warning-nyc-news.html>
31. Picheta Rob. Elderly woman seriously injured in William and Kate convoy crash / CNN. – June 19, 2019. Available at: <https://edition.cnn.com/2019/06/19/europe/william-kate-convoy-accident-scli-gbr-intl/index.html>
32. Robertson Holly. Cambodia's first ice skating team chases Winter Olympic dream / BBC News. – 2 December 2017. Available at: <https://www.bbc.com/news/world-asia-42007557>
33. Said-Moorhouse Lauren. 'I am not a monster, I simply am Amanda,' says Knox on tearful return to Italy / CNN. – June 15, 2019. Available at: <https://edition.cnn.com/2019/06/14/europe/amanda-knox-italy-justice-festival-intl/>
34. Shortell David and Vera Amir. A millionaire was sentenced to 9 years in prison after a man died trying to build secret tunnels under his home / CNN. – June 18, 2019. Available at: <https://edition.cnn.com/2019/06/17/us/maryland-man-fire-death-tunnels/index.html>
35. Tax bill: Trump victory as Senate backs tax overhaul / BBC. – 2 December 2017. Available at: <https://www.bbc.com/news/world-us-canada-42205181>
36. The Arab world in seven charts: Are Arabs turning their backs on religion? / BBC. – 24 June 2019. Available at: <https://www.bbc.com/news/world-middle-east-48703377>
37. Tory leadership: Final 10 contenders named in race to No 10 / BBC News. – 10 June 2019. Available at: <https://www.bbc.com/news/uk-politics-48584011>
38. U.S. Mission OSCE. Russia again prevents expansion of OSCE Ukraine-Russia border checkpoint observation mission: Statement to the PC. – 12 March, 2015. Available at: https://osce.usmission.gov/mar_12_russia_ukraine_border_checkpoint_monitoring/
39. United States of America (HM's World). Available at: [https://future.fandom.com/wiki/United_States_of_America_\(HM%27s_World\)](https://future.fandom.com/wiki/United_States_of_America_(HM%27s_World))
40. Wallace Kelly. From '80s latchkey kid to helicopter parent today / CNN. – March 30, 2016. Available at: <https://edition.cnn.com/2016/03/30/health/the-80s-latchkey-kid-helicopter-parent/index.html>
41. Wallace Kelly. Have our kids gotten soft? Five ways to teach them grit / CNN. – October 21, 2015. Available at:

<https://edition.cnn.com/2015/10/14/health/grit-teaching-resilience-children-parenting/>

42. Warren Elizabeth. Elizabeth Warren: Americans don't need cliché financial advice. They just need to be paid more / CNN. – May 9, 2019. Available at: <https://edition.cnn.com/2019/05/09/perspectives/elizabeth-warren-workers-wages/index.html>

43. Westbrook Ian. Early baldness higher heart disease risk factor than obesity, says study / BBC News. – 30 November 2017. Available at: <https://www.bbc.com/news/health-42164898>

44. Williams Kevin, Blinder Alan. Kansas City-Area Tornadoes Add to 12 Straight Days of Destruction / The New York Times. – May 28, 2019. Available at: <https://www.nytimes.com/2019/05/28/us/tornadoes-usa.html>

45. Yemen ex-President Saleh offers talks to Saudi-led coalition / BBC News. – 2 December 2017. Available at: <https://www.bbc.com/news/world-middle-east-42208360>

46. Yeung Jessie, Regan Helen and Gupta Swati. Indian city almost entirely out of water / CNN. – June 19, 2019. Available at: <https://edition.cnn.com/2019/06/19/india/chennai-water-crisis-intl-hnk/index.html>

47. Zhong Raymond, Zhang Carolyn. Food Delivery Apps Are Drowning China in Plastic / The New York Times. – May 28, 2019. Available at: <https://www.nytimes.com/2019/05/28/technology/china-food-delivery-trash.html>

Навчальне видання

Вельчєва Ксенія Олександрівна

**ПОРІВНЯЛЬНА ГРАМАТИКА АНГЛІЙСЬКОЇ
ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ**

Практикум

(англійською та українською мовами)

Електронне видання

Редактор М. С. Кузнецова

ВНЗ «Університет імені Альфреда Нобеля».
49000, м. Дніпро, вул. Січеславська Набережна, 18.
Тел. (056) 720-71-54, e-mail: rio@duan.edu.ua
Свідоцтво ДК № 5309 від 20.03.2017 р.